

鲸歌英文原版



ANIMAL FARM

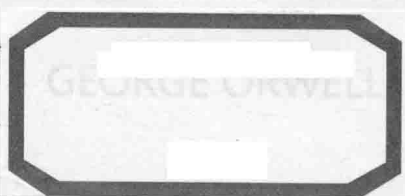
动物庄园

GEORGE ORWELL



四川人民出版社





Animal Farm

动物庄园

图书在版编目 (CIP) 数据

动物庄园 = Animal Farm: 英文/ (英) 乔治·奥威尔 (George Orwell) 著. —成都: 四川人民出版社, 2017. 8

ISBN 978 - 7 - 220 - 10170 - 0

I. ①动… II. ①乔… III. ①英语 - 语言读物
②长篇小说 - 英国 - 现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 129296 号

Animal Farm

动物庄园

(英) 乔治·奥威尔 (George Orwell) 著

统 筹
责任编辑
装帧设计
责任印制

张春晓 王其进
唐 婧
张 妮
祝 健

出版发行
网 址
E-mail
新浪微博
微信公众号
发行部业务电话
防盗版举报电话
照 排
印 刷
成品尺寸
印 张
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

四川人民出版社 (成都槐树街 2 号)
<http://www.scpph.com>
scrmcbs@sina.com
@ 四川人民出版社
四川人民出版社
(028) 86259624 86259453
(028) 86259624
四川胜翔数码印务设计有限公司
成都勤德印务有限公司
130mm × 193mm
5.5
110 千
2017 年 8 月第 1 版
2017 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 220 - 10170 - 0
16.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259453



GEORGE ORWELL

乔治·奥威尔，英国著名小说家、记者和社会评论家。他的代表作《动物庄园》和《1984》是反极权主义的经典名著。他以敏锐的洞察力和犀利的文笔审视、记录下他所生活的那个时代，并做出许多超越时代的预言，被称为“一代人的冷峻良知”。



原汁原味
良心国货

原版引进
性价比高



鲸歌

我们拥有同样的音频和心跳

Preface

THE FREEDOM OF THE PRESS

This book was first thought of, so far as the central idea goes, in 1937, but was not written down until about the end of 1943. By the time when it came to be written it was obvious that there would be great difficulty in getting it published (in spite of the present book shortage which ensures that anything describable as a book will 'sell'), and in the event it was refused by four publishers. Only one of these had any ideological motive. Two had been publishing anti-Russian books for years, and the other had no noticeable political colour. One publisher actually started by accepting the book, but after making the preliminary arrangements he decided to consult the Ministry of Information, who appear to have warned him, or at any rate strongly advised him, against publishing it. Here is an extract from his letter:

I mentioned the reaction I had had from an important official in the Ministry of Information with regard to *Animal Farm*. I must confess that this expression of opinion has given me seriously to think.... I can see now that it might be regarded as something which it was highly ill-advised to publish at the present time. If the fable were addressed generally to dictators and dictatorships at large then publication would be all right, but the fable does follow, as I see now, so completely the progress of the Russian Soviets and their two dictators, that it can apply only to Russia, to the exclusion of the other dictatorships. Another thing; it would be less offensive if the predominant caste in the fable were not pigs. ① I think the choice of pigs as the ruling caste will no doubt give offence to many people, and particularly to anyone who is a bit touchy, as undoubtedly the Russians are.

This kind of thing is not a good symptom. Obviously it is not desirable that a government department should have any power of censorship (except security censorship, which no one

① It is not quite clear whether this suggested modification is Mr ...'s own idea, or originated with the Ministry of Information; but it seems to have the official ring about it. [*Orwell's Note*]

objects to in war time) over books which are not officially sponsored. But the chief danger to freedom of thought and speech at this moment is not the direct interference of the MOI or any official body. If publishers and editors exert themselves to keep certain topics out of print, it is not because they are frightened of prosecution but because they are frightened of public opinion. In this country intellectual cowardice is the worst enemy a writer or journalist has to face, and that fact does not seem to me to have had the discussion it deserves.

Any fairminded person with journalistic experience will admit that during this war *official* censorship has not been particularly irksome. We have not been subjected to the kind of totalitarian 'co-ordination' that it might have been reasonable to expect. The press has some justified grievances, but on the whole the Government has behaved well and has been surprisingly tolerant of minority opinions. The sinister fact about literary censorship in England is that it is largely voluntary. Unpopular ideas can be silenced, and inconvenient facts kept dark, without the need for any official ban. Anyone who has lived long in a foreign country will know of instances of sensational items of news - things which on their own merits would get the big headlines - being kept right out of the British press, not because the Government intervened but

because of a general tacit agreement that 'it wouldn't do' to mention that particular fact. So far as the daily newspapers go, this is easy to understand. The British press is extremely centralized, and most of it is owned by wealthy men who have every motive to be dishonest on certain important topics. But the same kind of veiled censorship also operates in books and periodicals, as well as in plays, films and radio. At any given moment there is an orthodoxy, a body of ideas which it is assumed that all right-thinking people will accept without question. It is not exactly forbidden to say this, that or the other, but it is 'not done' to say it, just as in mid-Victorian times it was 'not done' to mention trousers in the presence of a lady. Anyone who challenges the prevailing orthodoxy finds himself silenced with surprising effectiveness. A genuinely unfashionable opinion is almost never given a fair hearing, either in the popular press or in the highbrow periodicals.

At this moment what is demanded by the prevailing orthodoxy is an uncritical admiration of Soviet Russia. Everyone knows this, nearly everyone acts on it. Any serious criticism of the Soviet régime, any disclosure of facts which the Soviet government would prefer to keep hidden, is next door to unprintable. And this nation-wide conspiracy to flatter our ally takes place, curiously enough, against a background of genuine

intellectual tolerance. For though you are not allowed to criticize the Soviet government, at least you are reasonably free to criticize our own. Hardly anyone will print an attack on Stalin, but it is quite safe to attack Churchill, at any rate in books and periodicals. And throughout five years of war, during two or three of which we were fighting for national survival, countless books, pamphlets and articles advocating a compromise peace have been published without interference. More, they have been published without exciting much disapproval. So long as the prestige of the USSR is not involved, the principle of free speech has been reasonably well upheld. There are other forbidden topics, and I shall mention some of them presently, but the prevailing attitude towards the USSR is much the most serious symptom. It is, as it were, spontaneous, and is not due to the action of any pressure group.

The servility with which the greater part of the English intelligentsia have swallowed and repeated Russian propaganda from 1941 onwards would be quite astounding if it were not that they have behaved similarly on several earlier occasions. On one controversial issue after another the Russian viewpoint has been accepted without examination and then publicized with complete disregard to historical truth or intellectual

decency. To name only one instance, the BBC celebrated the twenty-fifth anniversary of the Red Army without mentioning Trotsky. This was about as accurate as commemorating the battle of Trafalgar without mentioning Nelson, but it evoked no protest from the English intelligentsia. In the internal struggles in the various occupied countries, the British press has in almost all cases sided with the faction favoured by the Russians and libelled the opposing faction, sometimes suppressing material evidence in order to do so. A particularly glaring case was that of Colonel Mihailovich, the Yugoslav Chetnik leader. The Russians, who had their own Yugoslav protégé in Marshal Tito, accused Mihailovich of collaborating with the Germans. This accusation was promptly taken up by the British press; Mihailovich's supporters were given no chance of answering it, and facts contradicting it were simply kept out of print. In July of 1943 the Germans offered a reward of 100,000 gold crowns for the capture of Tito, and a similar reward for the capture of Mihailovich. The British press 'splashed' the reward for Tito, but only one paper mentioned (in small print) the reward for Mihailovich; and the charges of collaborating with the Germans continued. Very similar things happened during the Spanish civil war. Then, too, the factions on the Republican side which the Russians were determined to crush were recklessly libelled in the English leftwing [sic]

press, and any statement in their defence even in letter form, was refused publication. At present, not only is serious criticism of the USSR considered reprehensible, but even the fact of the existence of such criticism is kept secret in some cases. For example, shortly before his death Trotsky had written a biography of Stalin. One may assume that it was not an altogether unbiased book, but obviously it was saleable. An American publisher had arranged to issue it and the book was in print - I believe the review copies had been sent out - when the USSR entered the war. The book was immediately withdrawn. Not a word about this has ever appeared in the British press, though clearly the existence of such a book, and its suppression, was a news item worth a few paragraphs.

It is important to distinguish between the kind of censorship that the English literary intelligentsia voluntarily impose upon themselves, and the censorship that can sometimes be enforced by pressure groups. Notoriously, certain topics cannot be discussed because of 'vested interests'. The best-known case is the patent medicine racket. Again, the Catholic Church has considerable influence in the press and can silence criticism of itself to some extent. A scandal involving a Catholic priest is almost never given publicity, whereas an Anglican priest who gets into trouble (e. g. the

Rector of Stiffkey) is headline news. It is very rare for anything of an anti-Catholic tendency to appear on the stage or in a film. Any actor can tell you that a play or film which attacks or makes fun of the Catholic Church is liable to be boycotted in the press and will probably be a failure. But this kind of thing is harmless, or at least it is understandable. Any large organization will look after its own interests as best it can, and overt propaganda is not a thing to object to. One would no more expect the *Daily Worker* to publicize unfavourable facts about the USSR than one would expect the *Catholic Herald* to denounce the Pope. But then every thinking person knows the *Daily Worker* and the *Catholic Herald* for what they are. What is disquieting is that where the USSR and its policies are concerned one cannot expect intelligent criticism or even, in many cases, plain honesty from Liberal [*sic-and throughout as typescript*] writers and journalists who are under no direct pressure to falsify their opinions. Stalin is sacrosanct and certain aspects of his policy must not be seriously discussed. This rule has been almost universally observed since 1941, but it had operated, to a greater extent than is sometimes realized, for ten years earlier than that. Throughout that time, criticism of the Soviet régime *from the left* could only obtain a hearing with difficulty. There was a huge output of anti-Russian literature, but nearly all of it was

from the Conservative angle and manifestly dishonest, out of date and actuated by sordid motives. On the other side there was an equally huge and almost equally dishonest stream of pro-Russian propaganda, and what amounted to a boycott on anyone who tried to discuss all-important questions in a grown-up manner. You could, indeed, publish anti-Russian books, but to do so was to make sure of being ignored or misrepresented by nearly the whole of the highbrow press. Both publicly and privately you were warned that it was 'not done'. What you said might possibly be true, but it was 'inopportune' and 'played into the hands of' this or that reactionary interest. This attitude was usually defended on the ground that the international situation, and the urgent need for an Anglo-Russian alliance, demanded it; but it was clear that this was a rationalization. The English intelligentsia, or a great part of it, had developed a nationalistic loyalty towards the USSR, and in their hearts they felt that to cast any doubt on the wisdom of Stalin was a kind of blasphemy. Events in Russia and events elsewhere were to be judged by different standards. The endless executions in the purges of 1936 - 8 were applauded by life-long opponents of capital punishment, and it was considered equally proper to publicize famines when they happened in India and to conceal them when they happened in the Ukraine. And if this was true before the war, the

intellectual atmosphere is certainly no better now.

But now to come back to this book of mine. The reaction towards it of most English intellectuals will be quite simple: 'It oughtn't to have been published.' Naturally, those reviewers who understand the art of denigration will not attack it on political grounds but on literary ones. They will say that it is a dull, silly book and a disgraceful waste of paper. This may well be true, but it is obviously not the whole of the story. One does not say that a book 'ought not to have been published' merely because it is a bad book. After all, acres of rubbish are printed daily and no one bothers. The English intelligentsia, or most of them, will object to this book because it traduces their Leader and (as they see it) does harm to the cause of progress. If it did the opposite they would have nothing to say against it, even if its literary faults were ten times as glaring as they are. The success of, for instance, the Left Book Club over a period of four or five years shows how willing they are to tolerate both scurrility and slipshod writing, provided that it tells them what they want to hear.

The issue involved here is quite a simple one: Is every opinion, however unpopular - however foolish, even - entitled to a hearing? Put it in that form and nearly any English

intellectual will feel that he ought to say 'Yes'. But give it a concrete shape, and ask, 'How about an attack on Stalin? Is *that* entitled to a hearing?', and the answer more often than not will be 'No'. In that case the current orthodoxy happens to be challenged, and so the principle of free speech lapses. Now, when one demands liberty of speech and of the press, one is not demanding absolute liberty. There always must be, or at any rate there always will be, some degree of censorship, so long as organized societies endure. But freedom, as Rosa Luxembourg [sic] said, is 'freedom for the other fellow'. The same principle is contained in the famous words of Voltaire: 'I detest what you say; I will defend to the death your right to say it.' If the intellectual liberty which without a doubt has been one of the distinguishing marks of western civilization means anything at all, it means that everyone shall have the right to say and to print what he believes to be the truth, provided only that it does not harm the rest of the community in some quite unmistakable way. Both capitalist democracy and the western versions of Socialism have till recently taken that principle for granted. Our Government, as I have already pointed out, still makes some show of respecting it. The ordinary people in the street - partly, perhaps, because they are not sufficiently interested in ideas to be intolerant about them - still vaguely hold that 'I suppose everyone's got a right to their own